

Porównanie tłumaczeń Jana 15:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Każdą gałąź we Mnie nie przynoszącą owocu, odrywa ją, a każdą — owoc przynoszącą, oczyszcza ją, aby owoc liczniejszy niosła.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każdą latorośl we Mnie nie przynoszącą owocu odrywa ją a każdą owoc przynoszącą oczyszcza ją aby obfitszy owoc przyniosłaby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy pęd we Mnie nie wydający owocu* ** – usuwa;*** a każdy wydający owoc**** – oczyszcza, aby wydawał owoc obfitszy. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każdy pęd we mnie nie niosący owocu, odrywa* go, i każdy owoc niosący oczyszcza go, aby owoc liczniejszy niósł.⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każdą latorośl we Mnie nie przynoszącą owocu odrywa ją a każdą owoc przynoszącą oczyszcza ją aby obfitszy owoc przyniosłaby

¹⁾ Każdy pęd we Mnie nie wydający owocu, πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, może zn.: (1) każdy pęd we Mnie, który nie przynosi owocu (por. np. <x>480 4:3-20</x>); (2) każdy pęd, który nie przynosi owocu we Mnie lub – instrumentalnie – dzięki Mnie, za moją sprawą (<x>500 15:5</x>).

²⁾ <x>470 3:10</x>; <x>470 15:13</x>

³⁾ usuwa, αἶρει, l. zabiera (w tym zn. zob. np. <x>490 6:29</x>; <x>500 2:16</x>; <x>500 19:38</x>; co mogłoby odnosić się uschniętego pędu, w. 6), może też ozn. podnosi (w tym zn. zob. np. <x>470 16:24</x>; <x>490 17:13</x>; <x>500 8:59</x>). W tym drugim przyp. mogłoby to ozn., że ogrodnik nie odcina pędów, lecz podnosi i tak umieszcza, aby nie leżały na ziemi i lepiej naświetlone zaczęły owocować. W tekście: usuwa go, αἶρει αὐτό, hebr. (?); pod. oczyszcza go.

⁴⁾ <x>230 1:3</x>; <x>230 92:15</x>; <x>470 3:8</x>; <x>470 7:20</x>; <x>550 5:22</x>; <x>560 5:9</x>; <x>570 1:11</x>

⁵⁾ Zabiera.